



Esplorado por KULT-Komitato – La aliro de la Eŭropa Unio al plurlingveco en sia propra komunika politiko

Tiu ĉi studo taksas la aliron de EU al multlingveco en sia komunika politiko. Miksmetoda aliro estas utiligita, inkluzive de literaturrecenzo, laŭleĝa kaj politika analizo, kvanta analizo de EU-retejoj, intervjuoj kun EU-fakuloj kaj enketa datenanalo.

Ŝlosilaj trovoj



EU-institucioj, organoj kaj agentejoj formale plenumas la devontigojn pri plurlingveco de EU. Tion faciligas fleksebleco en la reguligaj devoj kaj la foresto de ampleksa kadro, kiu certigas komunajn normojn taŭgajn por la cifereca epoko, precipe rilate al EU-retejoj.

Regularo n-ro 1 estas la jura bazŝtono de EU-multlingvismodevoj. Ĝi fiksas la regulojn determinantajn la lingvojn uzotajn de EU-institucioj, organoj kaj agentejoj kaj disponigas flekseblecon por EU-unuoj por decidi kiuj lingvoj

estas uzotaj en specifaj kazoj ekz. en labordokumentoj aŭ internaj renkontiĝoj kun fakuloj. Plurlingva cifereca komunikado ne estas traktita en la Reglamente No 1 aŭ en la jurisprudenco de la Kortumo de la Eŭropa Unio (ĈJEU) ĝis nun. Sekve, multe da enhavo publikigita interrete ne estas tradukita ĉar ĝi estas rigardata kiel kromprodukto de interna komunikado. Ĉi tio signifas, ke publikigitaj dokumentoj, kiuj povas influi civitanojn, entreprenojn kaj membroŝtatojn, eble ne ĉiam estas disponeblaj en sia lingvo.

La nuna dokumento estas la plenuma resumo de la studo pri “La aliro de la Eŭropa Unio al plurlingvismo en sia propra komunika politiko”. La plena studo, kiu haveblas en la angla, povas esti elŝutita ĉe: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Politika Departemento por Strukturaj kaj Koheziopolitikoj
Ĝenerala Direktoro pri Internaj Politikoj

Aŭtoroj: Projektestro: D-ro Carlos MENDEZ (European Policies Research Center (EPRC Delft kaj Glasgovo, Universitato de Strathclyde)

Projekta teamo: D-ro Michele GAZZOLA, D-ro Laure CLEMENT-WILZ, D-ro Vasiliki TRIGA, D-ro Fernando MENDEZ, D-ro Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, D-ro John BACHTLER
PE 699.648 - septembro 2022

Ĉi tiu studo argumentas, surbaze de jura rezonado, ke **multlingvecaj devoj devus validi por specifaj specoj de retejo enhavo**. Tiucele oni proponas multlingvan bezontipologion por klarigi la enhavo-tipojn, kiujn oni prioritatu por tradukado. Tio baziĝas sur rangoklasifiko de: (a) *kerndokumentoj* kiuj estas laŭleĝe devigataj esti haveblaj aŭ senditaj en ĉiuj EU-lingvoj; (b) *primaraj dokumentoj* kiuj devus esti haveblaj en ĉiuj EU-oficialaj lingvoj pro sia substantiva enhavo kaj ebla efiko al la rajtoj kaj devoj de civitanoj, entreprenoj kaj publikaj aŭtoritatoj, ekz. Ŝtata helpo gvidado, EU-financadprogramoj aŭ alvokoj; kaj (c) sekundaraj dokumentoj kiuj estas pli malalta orda prioritato por plurlingvaj bezonoj kaj alirebleco, kaj kie maŝintradukado povus esti uzata se resursoj ne estas disponeblaj por homa tradukado.

La studo malkaŝas signifajn variadojn en la havebleco de plurlingva enhavo kiu devus esti havebla en ĉiuj oficialaj lingvoj. Tio estas la rezulto de taksado de plurlingvaj poentoj surbaze de la aplikado de la plurlingva bezono-tipologio al la retejoj de EU-institucioj. La retejoj de la Eŭropa Komisiono kaj de la Eŭropa Centra Banko ne bone agas en la publikigo de sekcioj kun enhavo "plejparte kerno" kaj "plejparte primara", kiuj devus esti haveblaj en ĉiuj EU-lingvoj. Kontraste, la agado de la retejoj de la Eŭropa Konsilio/Konsilio de la Eŭropa Unio, la CJEU kaj la Eŭropa Revizora Kortumo estas tre bona. La Eŭropa Parlamento ankaŭ havas relative altan poentaron.

Alia grava konkludo estas, ke **la lingvaj reĝimoj de EU-institucioj, organoj kaj agentejoj ne estas sufiĉe travideblaj kaj formaligitaj**. La reĝimoj foje ne estas precizigitaj aŭ ofte estas neklaraj. Simile, la plej multaj EU-institucioj kaj organoj publikigis retejan lingvopolitikon, sed la plej multaj agentejoj ne faris tion. Tio malkongruas kun la rekomendoj de Eŭropa Mediatoro, kiuj postulas, ke la politiko pri la uzo de oficialaj EU-lingvoj estu klare difinita kaj publikigita.

La vasta gamo de lingvaj reĝimoj, praktikoj kaj retejaj lingvopolitikoj ne estas sisteme monitoritaj kaj reviziitaj de EU. Ĉi tio estas malutila por travidebleco kaj respondecado same kiel malhelpas pli formaligitan aliron al plurlingva komunikado kun komunaj normoj.

La ŝanĝebleco en la liverado de plurlingva enhavo tra kaj ene de EU-retejoj implicas ke tiu komunika kanalo ne ĉiam konvenas al la bezonoj de ĉiuj celgrupoj. La analizo de la 13 retejoj de EU kun la plej plurlingva enhavo montris, ke iuj bone rezultis laŭ multlingva indekso, kiu konsideras la malsamajn enhavajn sekciojn de retejo, dum aliaj rezultis pli malbone. La plej altaj plurlingvaj rangigoj estis por ses retejoj kun poentoj multe super la meznombro de la 13 retejoj (Tribunalo de la Eŭropa Unio, Konsilio de la Eŭropa Unio/Eŭropa Konsilio (komuna retejo), Eŭropa Revizora Kortumo, Eŭropa Parlamento, Eŭropa Agentejo. por Sekureco kaj Sano en Laboro kaj la Eŭropa Mediatoro). Dua areto de retejoj havas meznivelan agadon kaj inkluzivas la Eŭropan Komisionon (plej proksime al la meznombro de EU-retejoj), kaj la Eŭropan Kemian Agentejon kaj la Eŭropan Komitaton de la Regionoj (ambaŭ kun pli malaltaj poentaroj). La lasta areto ampleksas kvar retejojn, kiuj funkcias malbone kaj havas malaltan haveblecon de plurlingva enhavo (Eŭropa Centra Banko, Eŭropa Ekonomia kaj Socia Komitato, Eŭropa Aŭtoritato pri Nutraĵa Sekureco, Agentejo por Fundamentaj Rajtoj de Eŭropa Unio). Krome, la plej multaj EU-istancaj retejoj (kiuj estis taksitaj krom la supre kvalite) ne publikigas enhavon en ĉiuj oficialaj lingvoj kaj estas efektive unulingvaj en la angla.

Alternativa plurlingva indekso kiu nur rigardas la totalan volumon de retpaĝoj, sen konsideri diferencojn inter la enhavkategorioj, pliigas la rendimenton de du el la retejoj margene (la Eŭropa Parlamento kaj la Agentejo por Fundamentaj Rajtoj de Eŭropa Unio) sed reduktas la rendimenton. de la plimulto de retejoj, tre dramece en kelkaj kazoj kiel la Eŭropa Ombudsmano.

Kie nur la angla estas uzata, la alirebleco al EU-eldonita enhavo estas malalta. Analizo de la Enketo pri Plenkreskulo-Edukado de Eurostat (2016) montras, ke ĉirkaŭ unu triono de EU-

loĝantoj aĝaj 25-64 parolas nur sian gepatran lingvon. Ne estas komuna lingvo en EU parolata je tre bona nivelo (t.e. kiel denaska parolanto aŭ kiel fremda lingvo je scipova nivelo) de plimulto de la loĝantaro. Ĉirkaŭ 20% de EU plenkreskaj loĝantoj kapablas komuniki je tre bona nivelo en la germana, sekvata de la franca (ĉirkaŭ 16%), la itala (14%), kaj la angla (13%). Se dokumento estas publikigita nur en la angla, parto de 13-45% de la plenkreska loĝantaro de EU kapablas kompreni ĝin (la intervalo dependas de la indikilo uzata por mezuri lingvan kapablon). Ĉi tiu parto pliiĝas al 43-65% en trilingva komunika politiko (uzante la anglan, francan kaj germanan). Plene plurlingva komunika politiko certigas alireblecon al enhavo de 97-99% de plenkreskaj loĝantoj de EU.

La manko de atento al la graveco de plurlingveco en komunikado-politiko eble povas nutri perceptojn de EU malproksima kaj malkonektita de civitanoj pro la nuna distribuado de lingvokapabloj en la loĝantaro. EU-lingvaj reĝimoj estas la rezulto de ekvilibra ago inter diversaj interesoj inkluzive de signifaj rimedlimoj. Ĉi tio prezentas politikan kaj funkcia defion por la EU-institucioj. Kvankam ne libera de resursa perspektivo, plurlingva reĝimo estas la plej efika kaj alirebla komunika politiko, konsiderante la nunan distribuadon de lingvokapabloj de EU-loĝantoj.

Rekomendoj

Surbaze de la trovoj de ĉi tiu studo, la sekvaj rekomendoj estas proponitaj.

- **Rekomendo 1: Disvolvu komunan kaj travideblan kadron kaj normojn por multlingva komunikado inkluzive en la cifereca sfero.** Se ne ekzistas politika apetito por reformo de la Regularo n-ro 1, la Eŭropa Parlamento povus antaŭenigi la starigon de formalaj komunaj kadro kaj normoj per interinstitucia interkonsento. Komunikado de EU per la interreto estu submetita al multlingvecaj devoj ne nur koncerne la enhavon difinitan en ĉi tiu studo kiel "kernan" sed ankaŭ por "ĉefa" enhavo.
- **Rekomendo 2: Instituciigi regulan monitoradon de jura plenumo, administra travidebleco kaj uzado de rimedoj por certigi plurlingvan komunikadon per Perioda Raporto.**
- **Rekomendo 3: Establi Oficiron pri Multlingvismo por revizii praktikojn, lingvajn reĝimojn kaj retejojn lingvajn politikojn.** La Oficiro devas respondi pri la perioda monitora raporto kaj respondi antaŭ la Eŭropa Parlamento.
- **Rekomendo 4: Antaŭenigi la uzadon de oficialaj lingvoj en cifereca komunikado por plibonigi alireblecon kaj proksimecon al civitanoj.**
- **Rekomendo 5: Pligrandigi la EU-buĝetajn asignojn por plurlingveco.** Ĉi tio helpos kontraŭstari la tranĉojn al tradukaj kaj interpretaj servoj atestitaj en la lastaj jaroj.

Pliaj informoj

Ĉi tiu plenuma resumo haveblas en la sekvaj lingvoj: angla, franca, germana, itala kaj hispana. La studo, kiu estas havebla en la angla, kaj la resumoj estas elŝuteblaj ĉe:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Pliaj informoj pri Politika Departemento-esplorado por KULT:

<https://research4committees.blog/cult/>

 Follow @PolicyCULT